

# Ulaidh

## Clár ábhair na catalóige

- Page 1      Ulster Scots
- Page 2      Reiligiúnach
- Page 3      Do Pháistí
- Page 4-6    Ulaidh as Béarla

# Ulster Scots

| Teideal                                                        | Údar/Eag/Aistr                   | Foilsitheoir                               | Nótaí           |
|----------------------------------------------------------------|----------------------------------|--------------------------------------------|-----------------|
| Ah jist Wunner, Ulster Scots Poems and Prose                   | Burgess, Wilson                  | Ulster-Scots Agency                        |                 |
| The Bushside Letters                                           | The Aul Han                      | Ulster-Scots Agency                        |                 |
| The Concise Scots Dictionary                                   | Robinson, Mairi (eag)            | Aberdeen University Press                  |                 |
| A Dictionary of Ulster Posh-Speak                              | Simpson, Billy & McBride, Doreen | Adare Press                                | 2 x cóip        |
| The English Dialects of Ulster                                 | Adams, G. B.                     | Ulster Folk and Transport Museum           |                 |
| Lallans 82 Simmer 2013                                         |                                  | Scottish Language Dictionaries             |                 |
| Lowland Scots Glossary                                         |                                  | A. Learmonth & Son, Stirling               | 1966            |
| Montiaghisms Ulster Dialect                                    |                                  |                                            | 1976            |
| Montiaghisms Ulster Dialect Words & Phrases                    |                                  | Linen Hall Library Belfast                 | 2 x cóip        |
| Sayings, Proverbs and Humour of Ulster                         |                                  |                                            |                 |
| Shakespeare and the Ulster Dialect                             |                                  | Craigavon Historical Society               | 2007            |
| Speakin' Norn Iron As She Shud Be Spoke                        |                                  | Wm. Strain & Sons                          | 1904            |
| Spelling and Pronunciation Guide – Ulster Scots                |                                  | Books Ulster                               |                 |
| Language Guides                                                |                                  | Adare Press                                |                 |
| The Story of the Scottish Paraphrases and their Use in Ireland |                                  | Ullans Press                               |                 |
| Ulster Ballads                                                 |                                  |                                            |                 |
| The Ulster Dialect Lexicon                                     |                                  |                                            |                 |
| Ulster Dialects An Introductory Symposium                      |                                  |                                            |                 |
| The Ulster Folk                                                |                                  |                                            |                 |
| Ulster Songs and Ballads                                       |                                  |                                            |                 |
| Wellerisms in Ireland                                          |                                  |                                            |                 |
| A Word of Ulster Scots                                         |                                  |                                            |                 |
| Words Apart A Dictionary of Northern Ireland English           |                                  |                                            |                 |
|                                                                | Carson, John T.                  | Presbyterian Historical Society of Ireland |                 |
|                                                                | Gregory, Padraic                 | Mullan                                     | 1959            |
|                                                                | Braidwood, J.                    | QUB                                        | Léacht 1969     |
|                                                                |                                  |                                            | 1964            |
|                                                                |                                  | Ulster Folk Museum                         | 2 x cóip        |
|                                                                |                                  |                                            |                 |
|                                                                | Gregory, Padric                  | David Nutt                                 | 1912            |
|                                                                | Gregory, Padric                  | Talbot Press                               | 1919            |
|                                                                | Carson Williams, Fionnuala       | University of Vermont                      |                 |
|                                                                | Logan, Liam                      | Ulster-Scots Agency                        | Sínithe ón údar |
|                                                                | Todd, Loreto                     | Colin Smythe                               |                 |

# Reiligiúnach

## Teideal

## Aistritheoir

## Foilsitheoir

## Nótaí

|                                                            |                                   |                       |          |
|------------------------------------------------------------|-----------------------------------|-----------------------|----------|
| The Bible in Plain Scots 1. Genesis                        | Falconer, Gavin & Arthur, Ross G. | Alektryaina           | 3 x cóip |
| The Bible in Plain Scots 2. Exodus                         | Falconer, Gavin & Arthur, Ross G. | Alektryaina           |          |
| The Old Testament in Scots Volume I: The Pentateuch        | Falconer, Gavin & Arthur, Ross G. | Wordzworth Publishing | 3 x cóip |
| The Old Testament in Scots Volume II: History              | Falconer, Gavin & Arthur, Ross G. | Wordzworth Publishing |          |
| The Old Testament in Scots Volume III: The Books of Wisdom | Falconer, Gavin & Arthur, Ross G. | Wordzworth Publishing | 3 x cóip |
| The Old Testament in Scots Volume IV: Prophets             | Falconer, Gavin & Arthur, Ross G. | Wordzworth Publishing |          |
| The New Testament in Scots                                 | Laughton Lorimer, William         | Penguin               |          |
| Sang o Sangs / Laoi na Laoithe                             |                                   | Restenneth            | 4 x cóip |

# Do Pháistí

## Údar

Graham, Lauren & Mathews, Roisin  
Graham, Lauren & Orchard, Dave  
Graham, Lauren & Orchard, Dave  
Graham, Lauren & Stephens, Chris

## Teideal

Samson’s Titanic Journey  
Napoleon the lonely leopard  
Finn’s Causeway Adventure  
Scrabo, the Strangford seal

## Foilsitheoir

Ulster-Scots Agency  
Ulster-Scots Agency  
Ulster-Scots Agency  
Ulster-Scots Agency

# Ulaidh as Béarla

## Údar

## Teideal

## Foilsitheoir

## Nótaí eile

|                        |                                                                                  |                                                            |                    |
|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|--------------------|
| Adamson, Ian           | The Cruthin, A History of the Ulster Land and People                             | Colourpoint                                                |                    |
| Adamson, Ian           | The Identity of Ulster, Land Language and People                                 | Baird                                                      |                    |
| Adamson, Ian           | The Ulster People, Ancient Medieval and Modern                                   | Pretani Press                                              |                    |
| Bew, Paul              | Ideology and the Irish Question, Ulster Unionism and Irish Nationalism 1912-1916 | Clarendon Press Oxford                                     |                    |
| Bigger, Francis Joseph | Sir Arthur Chichester and the Plantation of Ulster                               | McCaw, Stevenson & Orr                                     | 1904               |
| Bigger, Francis Joseph | The Two Abernethys                                                               | William Sweeney                                            | 1919               |
| Blair, S Alex.         |                                                                                  |                                                            | 1993               |
| Dunlop, Eull (bail)    | S Alex Blair's County Antrim Characters: Acheson to Gilmour                      | Mid-Antrim Historical Group: 19                            | Ballymena Guardian |
| Blair, S Alex.         |                                                                                  |                                                            | 1996               |
| Dunlop, Eull (bail)    | S Alex Blair's County Antrim Characters (2): Given to McIlwrath                  | Mid-Antrim Historical Group: 33                            | Ballymena Guardian |
| Boyd, Hugh Alexander   | Rathlin Island North of Antrim                                                   | Scarlett & Son                                             | 1947               |
| Campbell, T. J.        | Fifty Years of Ulster 1890-1940                                                  | The Irish News Belfast                                     | 1941               |
| Clark, W.              | Guns in Ulster                                                                   | Constabulary Gazette Belfast                               | 1967               |
| Cromie, Howard         | Ulster Settlers in America                                                       | Irish Mission Publications, Presbyterian Church in Ireland |                    |
| De Blácam, Aodh        | The Black North                                                                  | Gill & Son                                                 | 1942 (3ú ed)       |
| Dickson, R. J.         | Ulster Emigration to Colonial America 1718-1775                                  | Routledge and Kegan                                        | 1966               |
| Eccles, Jan            | Downhill, A Scrapbook of People and Place                                        | Printing Ideas & Graphics London                           |                    |
| Estyn Evans, E.        | Ulster: The Common Ground                                                        | Lilliput Pamphlets                                         | 1984               |
| Fletcher, George (eag) | The Provinces of Ireland: Ulster                                                 | Cambridge University Press                                 | 1921               |
| Gibbon, Peter          | The origins of Ulster Unionism                                                   | Manchester University Press                                | 1975               |
| Gillespie, Raymond     | Conspiracy, Ulster plots and plotters in 1615                                    | Ulster Society for Irish Historical Studies, QUB           |                    |
| Green, E. R. R. (eag)  | Essays in Scotch-Irish History                                                   | Ulster Historical Foundation                               |                    |

# Ulaidh as Béarla

| Údar                                               | Teideal                                                                                   | Foilsitheoir                                       | Nótaí eile      |
|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|-----------------|
| Greenlee, Graham. Lucy, Gordon & Roulston, William | Thomas Sinclair, Ulster’s Most Prominent Citizen                                          | Ulster-Scots Agency & Ulster Historical Foundation |                 |
| Hall, Michael                                      | Is there a shared Ulster heritage? Loyalism in Transition 3                               | Island Pamphlets                                   |                 |
| Hall, Michael                                      | Ulster, The Hidden History                                                                | Pretani Press                                      |                 |
| Hall, Michael                                      | Ulster’s Scottish Connection                                                              | Island Pamphlets                                   |                 |
| Hall, Michael                                      | Ulster’s Shared Heritage                                                                  | Island Pamphlets                                   |                 |
| Hewitt, John & Montague, John                      | The planter & the gael, poems                                                             | Arts Council                                       | 1970            |
| Hill, George                                       | An historical account of the plantation in Ulster                                         | Irish University Press                             |                 |
| Hyndman, Marilyn                                   | Further Afield, Journeys from a Protestant Past                                           | Beyond the Pale Publications                       |                 |
| Kennedy Gardiner, James                            | Downhill Sunset                                                                           | James K. Gardiner                                  |                 |
| Lynch, Bryan                                       | The Ulster Loyalists – A Reply to Speeches of the Rev. Dr. Kane and Mr G. Hill Smith 1886 |                                                    |                 |
| Mac Póilin, Aodán                                  | Our tangled speech, essays on language and culture                                        | UHF/Ultach                                         | 2 x cóip        |
| Mac Réamoinn, Séan                                 | Our Final Sign                                                                            | University of Ulster                               |                 |
| Mallory, J. P. & Stockman, G. (eag)                | Ulidia, First International Conference of the Ulster Cycle of Tales                       | December Publications                              | 1994            |
| Marshall, W. F.                                    | Ulster Sails West                                                                         |                                                    | 1976            |
| Maume, Patrick                                     | The rise and fall of Irish Ireland: D. P. Moran & Daniel Corkery                          | University of Ulster                               |                 |
| McCurry, Samuel S.                                 | Stories of an Ulster Village 3 <sup>rd</sup> ed                                           | John Adams                                         |                 |
| McKay, Patrick & Muhr, Kay                         | Lough Neagh Places, Their Names and Origins                                               | Cló Ollscoil na Banríona                           |                 |
| McReynolds, Alister John                           | Legacy, The Scots Irish in America                                                        | Ambassador International                           | Sínithe ón údar |
| Millin, S. Shannon                                 | Historical Retrospect                                                                     | Baird                                              | 1937            |
| Montgomery, Eric                                   | The Scotch-Irish and Ulster                                                               | Ulster-Scot Historical Society                     | 1965            |
| Mullin, J. E. & T. H.                              | Roots in Ulster Soil, A Family History                                                    | Mullin                                             | 1967            |
| Mullin, J. E. & T. H.                              | The Ulster Clans                                                                          |                                                    | 1966            |
| O’ Brien, G. & Roebuck, P.                         | Nine Ulster Lives                                                                         | UHF                                                |                 |
| Ó Ceallaigh, Séamus                                | Gleanings of Ulster History                                                               | Cork UP                                            | 1951            |
| O’ Hegarty, P. S.                                  | Ulster, A Brief Statement of Fact                                                         | Maunsel & Co                                       | 1919            |

# Ulaidh as Béarla

| Údar                      | Teideal                                                                      | Foilsitheoir                            | Nótaí eile                              |
|---------------------------|------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------|
| Ó Snodaigh, Pádraig       | Hidden Ulster                                                                | Clodhanna Teo                           | 1973 + 1977<br>(revised ed)<br>2 x cóip |
| Robinson, Philip          | The Plantation of Ulster                                                     | UHF                                     |                                         |
| Russell, Charles C.       | The People and Language of Ulster                                            | McCaw, Stevenson & Orr, Linenhall Press | 1910                                    |
| Shooter, Lt-Colonel W. A. | Ulster's Part in the Battle of the Somme 1916                                | Northern Whig                           |                                         |
| Stewart, A. T. Q.         | The Narrow Ground, Patterns of Ulster History                                | Pretani Press                           |                                         |
| Thompson, G. B.           | The Use of Tradition, Essays                                                 | Ulster Folk and Transport Museum        | 1988                                    |
| Walsh, Patrick            | Strangers: Daniel Corkery and John Hewitt                                    | University of Ulster                    |                                         |
| Woodburn, James Barkley   | The Ulster Scot, His History and Religion 2 <sup>nd</sup> ed                 | H. R. Alenson London                    | 1915                                    |
| Gan údar                  | Aspects of a Shared Heritage, Linguistic and cultural crossover in Ulster    | Gael Linn                               |                                         |
| Gan údar                  | Handbook of the Ulster Question. Issued by the North Eastern Boundary Bureau | Stationery Office Dublin                | 1923                                    |
| Gan údar                  | Official Report of Debates, Parliament Northern Ireland, House of Commons    | HM's Stationery Office Belfast          | 1923                                    |
| Gan údar                  | The Birth of Ulster Unionism                                                 | Irish Communist Organisation            | 1970                                    |